

Métamorphoses X 681-707

La fin tragique des amants

Dignane, cui grates ageret, sui turis honorem	681
Ferret , Adoni , fui ? Nec grates immemor egit ,	
Nec mihi tura dedit . Subitam convertor in iram ,	
Contemptuque dolens , ne sim spernenda futuris ,	
Exemplo caveo meque ipsa exhortor in ambos .	685
Templa , deum Matri quae quondam clarus Echion	
Fecerat ex voto , nemorosis abdita silvis ,	
Transibant et iter longum requiescere suasit .	
Illic concubitus intempestiva cupido	
Occupat Hippomenen, a numine concita nostro.	690
Luminis exigui fuerat prope templa recessus ,	
Speluncae similis , nativo pumice tectus ,	
Religione sacer prisca , quo multa sacerdos	
Lignea contulerat veterum simulacra deorum .	
Hunc init et vetito temerat sacraria probro .	695
Sacra retorserunt oculos ; turritaque Mater ,	
An Stygia sontes , dubitavit , mergeret unda .	
Poena levis visa est ; ergo modo levia fulvae	
Colla jubae velant , digiti curvantur in unguis ,	
Ex umeris armi fiunt , in pectora totum	700
Pondus abit , summae cauda verruntur harenae.	
Iram vultus habet , pro verbis murmura reddunt ,	
Pro thalamis celebrant silvas ; aliisque timendi	
Dente premunt domito Cybeleia frena leones .	
Hos tu , care mihi , cumque his genus omne ferarum ,	705
Quod non terga fugae sed pugnae pectora praebet ,	
Effuge , ne virtus tua sit damnosa duobus . »	

Vocabulaire dans l'ordre du texte (nouveau par rapport à v1-681) :

honos, oris, *m* : l'hommage

subitus, a, um : soudain, subit

conuerto, is, ere, uerti, uersum : tourner complètement; faire passer d'un état dans un autre

contemptus, us, *m* : mépris

sperno, is, ere, spreui, spretum : dédaigner, mépriser, railler

685

exemplum, i, *n* : exemple

caveo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que, prendre ses mesures pour

exhortor, aris, ari, atus sum : exciter (*in + acc.* : contre)

clarus, a, um : célèbre

Echion, onis, *m* : Echion, l'un des Argonautes, impliqué également dans la chasse du sanglier de Calydon (cf *Métamorphoses VIII*), ou bien l'un des fils de la Terre qui contribuèrent à la fondation de Thèbes (cf *Métamorphoses III*)?

nemorosus, a, um : touffu, épais

abdo, is, ere, didi, ditum : cacher

transeo, is, ire, ii, itum : passer devant, passer près de
 suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller de , inviter à
 intempestiuus, a, um : qui est hors de saison, déplacé, inopportun, intempestif

690

occupo, as, are : se saisir de, envahir
 concio, is, ire, concui, concitum : mettre en mouvement, susciter, fomenter
 exiguus, a, um : exigü, petit, faible

luminis exigui : *gén. de qualité, complétant recessus*

prope, *prép + acc.* : près de

recessus,us,m : enfoncement, creux, recoin

spelunca, ae,f : la grotte

natiuus, a, um : naturel

pumex, icis,f : pierre ponce, pierre tendre, tuf

religio, onis,f : scrupule religieux, consécration, vénération

sacerdos, dotis, m : le prêtre

ligneus, a, um : en bois, de bois

confero, fers, ferre, tuli, latum : apporter, amasser, rassembler

695

temero, as, are : profaner, souiller

sacrarium, ii, n : le sanctuaire, la chapelle, le trésor (*lieu où l'on garde les objets sacrés*)

probrum, i, n : action honteuse, infamie, turpitude, outrage

sacra, orum : *adj subst.*

retorqueo, es, ere, torsi, tortum : tourner en arrière, détourner

turritus,a,um (i long): couronné de tours

sons, sontis m :le coupable

modo *porte sur* levia

levis,is,e (e long) : lisse, sans poils

iuba, ae,f : la crinière

700

armi pose ici un problème de traduction : le sens de « pattes d'animal » n'est pas attesté ailleurs...

fio, is, fieri, factus sum : naître, être produit

cauda, ae,f : queue

uerro, is, ere, -, uersum : balayer

harena (arena), ae,f : le sable

murmur, uris, n : le grondement

timendus, a, um : redoutable

premo, is, ere, pressi, pressum : écraser, serrer

domo, as, are, ui, itum : dompter

frenum, i, m : frein, mors

705

fuga, ae,f : la fuite

pugna, ae,f : la bataille, le combat

praebeo, es, ere, bui, bitum : présenter, offrir

damnosus, a, um : qui cause du tort, dommageable, nuisible, funeste

Vocabulaire alphabétique :

abdo, is, ere, didi, ditum : cacher

cauda, ae,f : queue

caueo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que, prendre ses mesures pour

clarus, a, um : célèbre
 concio, is, ire, conciu, concitum : mettre en mouvement, susciter, fomenter
 confero, fers, ferre, tuli, latum : apporter, amasser, rassembler
 contemptus, us, m : mépris
 conuerto, is, ere, uerti, uersum : tourner complètement; faire passer d'un état dans un autre
 damnosus, a, um : qui cause du tort, dommageable, nuisible, funeste
 domo, as, are, ui, itum : dompter
 Echion, onis, m : Echion, *l'un des Argonautes, impliqué également dans la chasse du sanglier de Calydon (cf Métamorphoses VIII), ou bien l'un des fils de la Terre qui contribuèrent à la fondation de Thèbes (cf Métamorphoses III)?*
 exemplum, i, n : exemple
 exhortor, aris, ari, atus sum : exciter (*in + acc.* : contre)
 exiguus, a, um : exigu, petit, faible
 fio, is, fieri, factus sum : naître, être produit
 frenum, i, m : frein, mors
 fuga, ae, f : la fuite
 harena (arena), ae, f : le sable
 honos, oris, m : l'hommage
 intempestius, a, um : qui est hors de saison, déplacé, inopportun, intempestif
 iuba, ae, f : la crinière
 levis, is, e (e long) : lisse, sans poils
 ligneus, a, um : en bois, de bois
 murmur, uris, n : le grondement
 natiuus, a, um : naturel
 nemorosus, a, um : touffu, épais
 occupo, as, are : se saisir de, envahir
 praebeo, es, ere, bui, bitum : présenter, offrir
 premo, is, ere, pressi, pressum : écraser, serrer
 probrum, i, n : action honteuse, infamie, turpitude, outrage
 prope, *prép + acc.* : près de
 pugna, ae, f : la bataille, le combat
 pumex, icis, f : pierre ponce, pierre tendre, tuf
 recessus, us, m : enfoncement, creux, recoin
 religio, onis, f : scrupule religieux, consécration, vénération
 retorqueo, es, ere, torsi, tortum : tourner en arrière, détourner
 sacerdos, dotis, m : le prêtre
 sacrarium, ii, n : le sanctuaire, la chapelle, le trésor (*lieu où l'on garde les objets sacrés*)
 sons, sontis, m : le coupable
 spelunca, ae, f : la grotte
 sperno, is, ere, spreui, spretum : dédaigner, mépriser, railler
 suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller de, inviter à
 subitus, a, um : soudain, subit
 temero, as, are : profaner, souiller
 timendus, a, um : redoutable
 transeo, is, ire, ii, itum : passer devant, passer près de
 turrus, a, um (i long) : couronné de tours
 uerro, is, ere, -, uersum : balayer

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

fio, is, fieri, factus sum : naître, être produit

fuga, ae, f : la fuite

honos, oris, m : l'hommage

premo, is, ere, pressi, pressum : écraser, serrer

transeo, is, ire, ii, itum : passer devant, passer près de

fréquence 2 :

clarus, a, um : célèbre

confero, fers, ferre, tuli, latum : apporter, amasser, rassembler

conuerto, is, ere, uerti, uersum : tourner complètement; faire passer d'un état dans un autre

exemplum, i, n : exemple

occupo, as, are : se saisir de, envahir

praebeo, es, ere, bui, bitum : présenter, offrir

prope, *prép* + *acc.* : près de

pugna, ae, f : la bataille, le combat

fréquence 3 :

caueo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que, prendre ses mesures pour

exiguus, a, um : exigü, petit, faible

suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller de , inviter à

fréquence 4 :

domo, as, are, ui, itum : dompter

religio, onis, f : scrupule religieux, consécration, vénération

sperno, is, ere, spreui, spretum : dédaigner, mépriser, railler

subitus, a, um : soudain, subit

ne pas apprendre :

abdo, is, ere, didi, ditum : cacher

cauda, ae, f : queue

concio, is, ire, conciu, concitum : mettre en mouvement, susciter, fomenter

contemptus, us, m : mépris

damnosus, a, um : qui cause du tort, dommageable, nuisible, funeste

Echion, onis, m : Echion, *l'un des Argonautes, impliqué également dans la chasse du sanglier de Calydon (cf Métamorphoses VIII), ou bien l'un des fils de la Terre qui contribuèrent à la fondation de Thèbes (cf Métamorphoses III)?*

exhortor, aris, ari, atus sum : exciter (*in* + *acc.* : contre)

frenum, i, m : frein, mors

harena (arena), ae, f : le sable

intempestiuus, a, um : qui est hors de saison, déplacé, inopportün, intempestif

iuba, ae, f : la crinière

levis, is, e (e *long*) : lisse, sans poils

ligneus, a, um : en bois, de bois

murmur, uris, n : le grondement

natiuus, a, um : naturel

nemorosus, a, um : touffu, épais

probrum, i, n : action honteuse, infamie, turpitude, outrage

pumex, icis, f : pierre ponce, pierre tendre, tuf

recessus, us, m : enfoncement, creux, recoin

retorqueo, es, ere, torsi, tortum : tourner en arrière, détourner

sacerdos, dotis, m : le prêtre

sacrarium, ii, n : le sanctuaire, la chapelle, le trésor (*lieu où l'on garde les objets sacrés*)

sons, sontis, m : le coupable

spelunca, ae, f : la grotte

temero, as, are : profaner, souiller
timendus, a, um : redoutable
turritus, a, um (i *long*): couronné de tours
uerro, is, ere, -, uersum : balayer